

возможность для эффективного овладения учащимися иноязычной коммуникативной компетенцией, а также создает возможность проявления коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, в том числе и говорении.

Список литературы

1. Акимова, М.К. Индивидуальность учащегося и индивидуальный подход/М.К. Акимова. М.: Знание, 2002. 67 с.
2. Белова, Е.И. Развитие познавательной самостоятельности студентов/Е.И. Белова. М.: Тверь, 2004. 160 с.
3. Гнатко, Н.М. Организация самостоятельной работы учащихся по иностранному языку/Н.М. Гнатко, М.: Волгоград, 2010. 117 с.
4. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии/С.Л. Рубинштейн. Издательство: Питер. 2002. 212 с.

С.Е. Тупикова, Д. И. Сахаутдинова

**RESEARCH AND PROJECT ACTIVITY AT SCHOOL
IN PREPARATION FOR THE USE**

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКО-ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ШКОЛЕ
ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ЕГЭ**

Данная статья посвящена исследовательско-проектной деятельности и описанию особенностей ее использования при подготовке к Единому Государственному Экзамену в школе. Анализируются возможности внедрения проектной деятельности в школу для дальнейшей сдачи ЕГЭ в системе Федерального государственного образовательного стандарта. Проектирование рассматривается как один из успешных методов в подготовке к ЕГЭ по иностранному языку. Кроме того, в статье обосновываются необходимость и эффективность уроков-презентаций и уроков «мини-проектов» по иностранному языку. В статье приводится информация о сотрудничестве школ и ВУЗов для успешной реализации проекта в рамках ФГОС. Даются примеры этапов реализации практической работы в интеграции преподавателей, учителей и старшеклассников.

The article focuses on the problem of using research and project activity in preparation for the unified state examination. The possibilities of project activity implementation in school for passing of the examination in the Federal State Educational Standard system are considered. The project is regarded as one of the effective methods in preparation for the USE. The article also reveals the need for presentation lessons and "mini-projects" lessons at school. The research provides information about cooperation between schools and universities for the successful implementation of the project method within the FSES. Examples of the implementation stages of practical work in the integration of professors, teachers and high school students are given.

Ключевые слова: исследовательская деятельность, проектная деятельность, метод проектов, единый государственный экзамен, старше школьники

Keywords: research activity, project activity, method of project, Unified State Examination, high-school learners

Современное образование нуждается в современных изменениях. Согласно статистическим данным, итоги Единого Государственного Экзамена по иностранному языку и другим предметам показывают не самые лучшие результаты. Из чего можно сделать вывод о том, что образование должно отвечать вызовам XXI века. Любая профессиональная деятельность может успешно осуществляться специалистом только при условии его готовности к ней. К сожалению, многие выпускники школ и вузов не готовы, они сталкиваются с проблемами адаптации в большом потоке информации, им необходимы навыки работы с отбором информации, ее дальнейшим применением.

Современное общество предъявляет к системе образования требования в воспитании ответственного, самостоятельного, думающего человека. Данные требования находят отражение в Федеральных государственных образовательных стандартах нового поколения, применение которых приводит к модернизации и совершенствованию системы образования [1, 136]. Стандарты нового поколения отражают парадигмы современного образования. Школьное обучение понимается как знания, умения и навыки, которые формируют умение учиться. ФГОС ориентирован на получение качественного образования и на переход от ассоциативно-репродуктивной модели обучения к модели, построенной на деятельностных основаниях [2, 292]. То есть, согласно стандартам, основным критерием оценки выступает не освоение обязательного минимума, а овладение системой действий с учебным материалом.

Для того, чтобы достичь видимых результатов, ФГОС внедряет новый вид образовательной деятельности – метод проектов, который применяется и при подготовке к ЕГЭ. Интерес к данному виду деятельности возник только в конце прошлого столетия. Впервые о проектом методе упомянул Дж. Дьюи. Ученый описывал его как совокупность методов и приемов поиска информации, которая в конечном итоге содержит практический результат. Так, в его работе «Мое педагогическое кредо» упоминаются проблемы, которые актуальны и по настоящее время. Дж. Дьюи считал, что образование длится в течение всего времени, и его результаты и навыки применяются в любой жизненной ситуации [3, 5-8]. Работы Дж.

Дьюи имеют психологический и педагогический характер. Многие его идеи имеют совпадение с требованиями ФГОС.

Включение в проектную деятельность происходит за счет интеллектуальных способностей и механизмов мышления. Именно они способствуют решению практических задач. Но, к сожалению, в школах не всегда удается решить ряд данных задач, особенно при подготовке к ЕГЭ, процесс обучения посредством исследовательско-проектной деятельности часто сводится к написанию реферата. А между тем, выпускники школ уже достаточно хорошо овладели навыками исследовательской деятельности, что помогает им с помощью научных методов проникнуть в суть теории и рассмотреть детально каждый момент.

Если обратиться к сравнению понятий «исследование» и «проектирование», то следует отметить, что они имеют общее отношение к мыслительной деятельности. Стоит подчеркнуть, что проектирование связано с началом реализации идеи, оно является хорошим стартом для закладывания новых ступеней, для раскрытия замысла, в то время как исследование используется для исполнения задач, продиктованных проектированием [4, 161-162].

Опираясь на свое деятельностное мышление, будущие выпускники способны найти и переработать информацию по любым предметам. Задача педагога на данном этапе руководить этапами выполнения проекта, направлять и мотивировать. Главное - четко поставить цель, определить, какой будет конечный продукт [5, 296]. То есть, подготовительный этап является не менее важным, чем финальный.

Цели могут быть разные, они могут содержать и развитие навыков необходимых для успешной сдачи ЕГЭ. Например, по иностранному языку, это могут быть навыки аудирования, чтения, письма и грамматики или навыки для дальнейшей реализации себя в будущем.

Исследовательско-проектная деятельность стимулирует интерес учащихся. Однако при реализации проекта в рамках учебной деятельности необходимо учитывать следующие факторы:

- Временные рамки
- План
- Цели

- Исследование
- Анализ
- Презентация
- Оценки коллектива и учителя (самооценка).

Не стоит забывать о том, что при сдаче ЕГЭ необходимы специфические навыки, которые возможно приобрести при работе над исследовательским проектом. А именно, при выполнении исследовательского проекта, учащиеся 11 класса получают навыки проблематизации, планирования, самоанализа, презентации и навыки практического применения информации.

Во время поиска информации, ученики выпускных классов прежде всего должны представить насколько информация будет важна в будущем при сдаче ЕГЭ, насколько она понадобится. Очевидно, что для формирования компетенции уже недостаточно что-то узнать и научиться применять это знание индивидуально. Требуется способность и готовность адаптировать имеющийся багаж знаний, умений и навыков к определенной ситуации, когда, чаще всего, в рамках взаимодействия с окружающим сообществом (учебным, профессиональным и т.п.) происходит дальнейшее компетентностное развитие личности.

В связи с вышесказанным, многие образовательные учреждения включили проектную деятельность в образовательный процесс. Проекты находят место на многих уроках, выполняются старшеклассниками в течение всей четверти или даже полугодия, а затем проходят уроки-презентации и защиты проектов.

На уроке – презентации проекта, старшеклассники демонстрируют навык применения изученного материала. Выпускники школ должны обладать информационной компетенцией: уметь выражать свою точку зрения не только на русском языке, но и на английском языке, если учащиеся сдают государственный экзамен по английскому языку. Также, выпускники должны обладать умением создавать собственные высказывания, которые подразумевают логичность и ясность.

При выполнении проекта, учащиеся 11 класса нередко задумываются о распределении ролей. Например, при создании справочного материала для подготовки к единому государственному экзамену по английскому языку учащиеся распределяют

роли: теоретиков, практиков, редакторов, художников и критиков. Так, распределив роли, выполнить проект в течение четверти становится гораздо легче.

А что насчет исследовательско-проектной деятельности во время урока? Реально ли создать свой мини-проект на уроке? Это возможно, если есть необходимая информация в учебнике или других дидактических материалах. Примером может послужить проект под названием «Английское письмо», который составляется на основе критерий написания дружеского письма на английском языке.

Данный проект включает подробное рассмотрение заданий по теме письмо в ЕГЭ, поэтапное выполнение и подробное содержание каждой части письма. В проекте раскрывается целый анализ, и осуществляется разбор ошибок учащимися во время выполнения письменной части единого государственного экзамена. В качестве примера может служить формат письма с минимальным количеством баллов и письмо, набравшее наибольшее количество баллов в письменной части [6, 181-182].

Качество подготовки учащихся к сдаче экзамена по иностранному языку во многом зависит от образовательного учреждения, которым может быть не только школа, но и высшее учебное заведение. Школы могут сотрудничать с университетами с целью повышения качества знаний у школьников и их мотивации к изучению иностранного языка. Сотрудничество школ и ВУЗов помогает решить многие современные задачи.

В процессе подготовки к государственному экзамену необходима интеграция преподавателей, учителей и старшеклассников. Взаимодействие участников образовательного процесса дает возможность обмениваться результатами своей деятельности, что создает надежную базу для учащихся при подготовке к единому государственному экзамену.

Высокое качество сдачи ЕГЭ будет зависеть от деятельностно-практической стороны школы и ВУЗа. Во-первых, необходимо рассматривать наличие планирования, цели, контроля, методики и коррекции работы. Во-вторых, разделение ролей, уровень готовности исполнителей, создание личного (непосредственного) контакта и поиск общей информации приведет к успешному завершению практической задачи.

В состав модели сотрудничества школы и вуза входит четыре компонента: целевой, организационный, методический и оценочный. На целевом этапе происходит

формирование цели и стратегии работы университета и школы. Организационный этап включает рассмотрение нормативных документов, которыми нужно руководствоваться при подготовке к ЕГЭ. Определяются этапы и принципы сотрудничества. На методическом этапе обосновывается комплекс организационно-педагогических условий, обеспечивающих реализацию будущего проекта [7, 138-142].

Данные этапы представляют структурно-функциональную модель повышения качества подготовки старшеклассников к ЕГЭ. На основе взаимодействия ВУЗа и школы можно выявить целевые ориентиры и этапы организации работы, которые в дальнейшем повысят качество подготовки старшеклассников к ЕГЭ.

Итак, активная деятельность при работе над проектом и приобретаемый при этом практический опыт связан с идеей продуктивного обучения. Общеизвестно, что продуктивное обучение (к которому относится исследовательско-проектная деятельность) основано на деятельностном, активном подходе, нацелено на развитие творческого начала в учебной и практической деятельности. Вовлеченность каждого обучающегося в активную деятельность способствует развитию чувства ответственности, независимости и самостоятельности, чувства собственного достижения или вклада в общий успех [8].

Таким образом, значимость проектной деятельности состоит в том, что она, практико-ориентирована, инициирует нестандартные решения, всегда направлена на конкретные нужды, развивает познавательную и социальную активность учеников и является средством формирования инновационных компетенций.

Список литературы

1. *Никитина Г.А., Савченко Ю.С. ФГОС второго поколения: изменения в системе контроля и оценивания образовательных результатов // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации.* Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского. Под редакцией Р.З. Назаровой, Т.А. Спиридоновой. Саратов: Саратовский источник, 2017. С. 136-140.
2. *Лазарев В. С.* Рекомендации для учителей по формированию практических и познавательных умений учащихся в проектной деятельности. Сургут: РИО СуРГПУ, 2014. С.292-294.
3. *Дьюи Дж.* Моё педагогическое кредо // На путях к новой школе. № 3. 2002. С. 5-8.

4. Сахаутдинова Д.И., Тупикова С.Е. Использование лэпбука в исследовательско-проектной деятельности в школе // [Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации](#). Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского. Под редакцией Р.З. Назаровой, Г.А. Никитиной. Саратов: Саратовский источник, 2018. С. 161-165.
5. Лазарев В.С. Проектная деятельность в школе: неиспользуемые возможности. Сургут: РИО СУРГПУ, 2015. С. 296-298.
6. Меньших Е.В. Проектирование как средство самореализации учащихся старших классов в учебной деятельности // [Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена](#). № 1. 2011. С. 180-185.
7. Черникова Ю.А. Модель повышения качества подготовки старшеклассников к ЕГЭ на основе взаимодействия ВУЗа со школами. М.: изд-во МГУ. 2014. С. 138-142.
8. Никитина Г.А. Интерактивность в обучении иностранным языкам как фактор обеспечения продуктивности образовательного процесса // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов VII Международной конференции. Саратов: ИЦ «Наука», 2015. С. 298-304.

Д.Н. Целовальникова

ON THE ISSUE OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK DURING THE COURSE "THEORY OF TRANSLATION"

К ВОПРОСУ О САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ КУРСА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Вследствие изменения переводческой парадигмы требуется переосмыслить подходы к отбору текстов и пересмотреть ряд заданий для самостоятельной работы обучающихся в рамках курса «Теория перевода» для студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В статье рассмотрены некоторые самостоятельные задания прошлых лет, предложены новые задания и способ их подбора с учетом потребностей будущих специалистов.

Due to the change in the translation paradigm, it is necessary to rethink approaches to the selection of texts and revise a number of tasks for students' independent work during the course "Theory of translation" for students who receive the additional qualification "Translator in the sphere of professional communication". The paper deals with some autonomous tasks of the past years, new tasks are proposed, taking into account the needs of future professionals.

Ключевые слова: теория перевода, самостоятельная работа, дидактика перевода, дополнительная квалификация

Keywords: theory of translation, independent work, didactics of translation, additional qualification